

**Acord – Cadru de parteneriat
pentru proiecte comune dedicate
dezvoltarii comunitatilor din
localitatile Paulis (Arad, Romania) si
Mezőkovácsháza (Békés, Ungaria)**

Numar înregistrare C.L. Paulis /data
.....

Numar înregistrare C.L. Mezőkovácsháza/data
.....

Mezőkovácsháza Város Önkormányzata
5800 Mezőkovácsháza, Árpád u. 176.
Telefonszám: 68/381-011
Számlaszám: 11733034-15344100
Adószám: 15725228-2-04

Partile

- Primăria al Comunei Paulis , cu sediul în comuna Paulis, judetul Arad, Romania, codul fiscal,, reprezentat prin domnul prof. Nicoara Petru , in calitate de Primar , numit in continuare Lider Parteneriat ,

Si

- Primăria oraşului Mezőkovácsháza, cu sediul în localitatea Mezőkovácsháza, strada Árpád nr. 176., judetul Békés, Ungaria codul fiscal (daca este aplicabil) - Partener 1.

au convenit urmatoarele:

Art.1 Acordul de asociere

1.1 Prin semnarea prezentului Acord de Parteneriat, partile isi exprima acordul de asociere in vederea pregatirii, depunerii si implementarii de **proiecte comune orientate catre dezvoltarea sociala, economica, administrativa, culturala si sportiva celor doua comunitati din zona transfrontaliera** , finantate cu precadere din Programul Interreg V-A, Romania- Ungaria 2014-2020, precum si din alte programe de cooperare, finantate de organisme internationale sau surse proprii.

**Partnerségi keret megállapodás
Ópálos (Arad, Románia) és
Mezőkovácsháza (Békés, Magyarország)
települések közösségeinek fejlesztésére
vonatkozó közös pályázatok részére**

Bejegyzési szám Ópálosi (Paulis) Helyi Tanács/ dátum
.....

Bejegyzési szám Mezőkovácsháza Helyi Tanács /
dátum

Mezőkovácsháza Város Önkormányzata
5800 Mezőkovácsháza, Árpád u. 176.
Telefonszám: 68/381-011
Számlaszám: 11733034-15344100
Adószám: 15725228-2-04

A Felek

- Ópálos (Paulis) Község Polgármesteri Hivatala, amelynek székhelye Románia, az Arad megyei Ópálos (Paulis) községben van, adószáma, képviselve prof. Nicoara Petru úr által, Polgármesteri minőségben, a továbbiakban a Partnerség Vezetőnek (Lider) nevezve,

És

- Mezőkovácsháza városi Önkormányzata, amelynek székhelye Magyarország, a Békés megyei Mezőkovácsháza helységben van, Árpád utca 176.szám, adószáma (amennyiben alkalmazandó) - 1. Partnerként

a következőkben állapodtak meg:

1. Cikkely Társulási megállapodás

1.1 A jelen Partnerségi Megállapodás aláírásával, a felek kinyilvánítják a társulásra vonatkozó megállapodásukat a **határmenti térségben lévő mindkét közösség szociális, gazdasági, adminisztrációs, kulturális és sport téren történő fejlesztésére előirányzott pályázatok** előkészítését, benyújtását és véghezvitelét tekintve, támogatva főleg a Románia – Magyarország 2014 - 2020 Interreg V-A Programban, valamint egyéb együttműködési programokban, a nemzetközi szervezetek támogatása által és a saját források révén is.

Art. 2 Obiectul

2.1 Obiectul acestui parteneriat este de a stabili **cadrul general de identificare, pregătire, depunere și implementare comună** a proiectelor comune de dezvoltare, ce vor fi selectate spre finanțare, în conformitate cu regulile generale aplicabile diferitelor Programe în care se vor aplica / depune proiecte comune (spre exemplu: Programului Interreg V-A, ROHU 2014-2020, precum și cele specifice , stabilite în ghidurile aplicantului)

2.2 Drepturile și obligațiile ce vor reveni partilor , contribuția fiecărei părți la cofinanțarea cheltuielilor, precum și responsabilitățile ce le revin în pregătirea, depunerea și implementarea activităților aferente proiectului / proiectelor propuse spre finanțare vor face **obiectul unui Acord distinct, în funcție de prevederile specifice din Ghidul Beneficiarului.**

Art.3 Principiile de buna practica ale parteneriatului

3.1 Toti partenerii trebuie sa contribuie la pregătirea, depunerea și, ulterior aprobării, la realizarea proiectului și să își asume rolul lor în cadrul proiectelor.

3.2 Partile trebuie sa se consulte în mod regulat și să se informeze asupra tuturor aspectelor privind evoluția proiectelor.

3.3 Toti partenerii trebuie sa implementeze activitățile cu respectarea standardelor profesionale și de etică cele mai înalte.

Art. 4 Durata acordului

4.1 Durata acordului este de ani , de la data semnării lui.

Art. 5 Drepturi și obligații ale partenerilor

5.1 Drepturi și obligații ale liderului de parteneriat

2. Cikkely Tárnya

2.1 Ezen partnerség tárgya a **közös fejlesztési pályázatok általános azonosítási kereteinek megállapítása, előkészítése, leadása és közös életbe ültetése**, azon közösen pályázható / leadható pályázatoknak amelyek a programok általános alkalmazási szabályainak megfelelően támogatásra kiválasztásra kerülnek (mint például: az InterregV-A, ROHU 2014-2020, valamint egyéb specifikus programok, a Pályázók útmutatójában megállapítottak szerint)

2.2 A Felek jogai és kötelezettségei, mindegyik fél hozzájárulása a társfinanszírozási költségekhez, valamint a pályázatok előkészítésének, leadásának és életbe ültetésének felelőségei / **a támogatásra javasolt pályázatok egy külön egyezmény tárgyát fogják képezni, a Támogatottak Útmutatójának különleges rendelkezései függvényében**

3. Cikkely A partnerség jól beváltási elvei

3.1 A Partnerek mindanyian hozzá kell járuljanak a pályázat előkészítéséhez, benyújtásához és a jóváhagyását követően a pályázat véghezviteléhez és mind annyian kell vállalják a szerepeiket a pályázat keretében.

3.2 Szükségszerű a felek közötti rendszeres konzultáció és a pályázatok előrehaladására vonatkozó információk átadása az összes szempontok tekintetében.

3.3 Valamennyi partner életbe kell ültesse a tevékenységeket a legmagasabb etikai és szakmai elvárások betartásának megfelelően.

4. Cikkely Az egyezmény időtartama

4.1 Az egyezmény időtartama év, az aláírásától számítva.

5. Cikkely A partnerek jogai és kötelezettségei

5.1 A partnerség vezetőjének jogai és kötelezettségei

Drepturile liderului de parteneriat:

- a) Liderul de parteneriat are dreptul să solicite celorlalți parteneri furnizarea oricăror informații și documente legate de pregătirea, depunerea și implementarea proiectului,
- b) Cheltuielile pentru pregătirea și conceperea proiectului/ proiectelor angajate de parteneri sunt eligibile în același fel ca și cheltuielile angajate de către liderul de parteneriat.

Obligațiile liderului de parteneriat:

- a) Va coordona pregătirea și depunerea Cererii de finanțare, conform Ghidului Beneficiarului pentru Programul Interreg V-A ROHU 2014-2020.
- b) Se va consulta cu partenerul cu regularitate, îi va informa despre progresul acțiunii și le va furniza, la cerere, copie electronică a documentației întocmite ;

5.2. Drepturi și obligații ale partenerului

Drepturile partenerului

- a) Partenerul are dreptul să fie consultați cu regularitate de către liderul de proiect, să fie informați și să se implice în pregătirea și ulterior, implementarea proiectului/ proiectelor, dacă acestea vor fi aprobate spre finanțare..
- b) Cheltuielile pentru pregătirea și conceperea proiectului/ proiectelor angajate de parteneri sunt eligibile în același fel ca și cheltuielile angajate de către liderul de parteneriat.

Obligațiile partenerului:

- a) Să colaboreze și să susțină pregătirea, scrierea și implementarea proiectului prin furnizarea de expertiză și resurse umane pentru activitățile de care vor fi responsabili
- b) Partenerul va furniza liderului de parteneriat orice informații sau documente privind pregătirea, scrierea și implementarea proiectului, în scopul

A partnerség vezető jogai:

- a) A partnerség vezetőnek joga van, hogy kérhessen a többi partnertől bármely információt és dokumentumot a pályázat előkészítésére, leadására és életbe ültetésére vonatkozóan,
- b) A partnerek által vállalt a pályázat / a pályázatok megfogalmazására és előkészítésére vonatkozó költségek ugyan úgy támogathatóak mint a partnerség vezető által vállalt költségek.

A partnerség vezető kötelezettségei:

- a) Az Interreg V-A, ROHU 2014 – 2020 Programok Támogatottak Útmutatója alapján, koordinálja a Támogatási Kérelmek előkészítését és leadását.
- b) Rendszeresen egyeztet a partnerrel, tudósítja a tevékenységek előrehaladásáról és kérés esetén az összeállított dokumentáció elektronikus másolatát is továbbítja részére;

5.2. A partner jogai és kötelezettségei

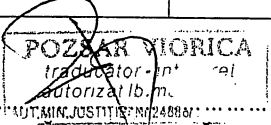
A partner jogai

- a) Partnereknek joguk van, hogy rendszerességgel a Pályázat vezetője általi konzultációt kaphassanak, megfelelően informálva és bekapcsolodva legyenek a pályázatok előkészítésébe és utólag pedig azok életbe ültetésébe, amennyiben a pályázat / pályázatok támogatásra kerülnek jóváhagyásra.
- b) A partnerek által vállalt a pályázat / a pályázatok megfogalmazására és előkészítésére vonatkozó költségek ugyan úgy támogathatóak mint a partnerség vezető által vállalt költségek.

A partner kötelezettségei:

- a) Közreműködjön és támogatását biztosítsa a pályázat előkészítése, megírása és életbe ültetése során a szakvélemény és a humán erőforrás nyújtása révén, azon tevékenységekre amelyekért felelős lesz.
- b) A partner a partnerség vezetőt ellátja bármely információval vagy dokumentummal, a pályázat előkészítését, megírását és életbe ültetését tekintve,

<p>gestionarii eficiente a acestuia.</p> <p>Art.6 Prevederi finale</p> <p>6.1 Partile garanteaza ca reprezentantii numiti ale caror semnaturi apar mai jos au fost investiti cu toate puterile legale de a semna si executa prezentul Acord de Parteneriat.</p> <p>6.2 Partenerii vor se vor angaja sa respecte conditiile, prevederile termene si alte specificatii tehnice si financiare, in functie de particularitatile fircaurii dintre Programele de finantare alese pentru depunerea de proiecte comune.</p> <p>Prezentul Acord a fost întocmit si semnat la astazi, [.....]] în 2 (doua) exemplare originale, în limba romana si maghiara, cate unul pentru fiecare parte.</p>	<p>ennek hatékony kezelése céljával.</p> <p>6. Cikkely Végső rendelkezések</p> <p>6.1 A felek biztosítják, hogy a kinevezett képviselők akiknek az aláírásai alább megjelennek, fel lettek ruházva az összes jogokkal, amelyek szükségesek a jelen Partnerségi Egyezmény aláírásához és véghezviteléhez.</p> <p>6.2. A partnerek vállalják, hogy betartják feltételeket, rendelkezéseket, határidőket és az egyéb technikai és pénzügyi előírásokat, a közös pályázatok leadására kiválasztott mindegyik támogatási Programban foglalt sajátosságok függvényében.</p> <p>Jelen Egyezmény összeállításra és aláírásra került ma, [.....]] 2 (kettő) eredeti példányban, román és magyar nyelven, egy – egy példányban mindegyik fél részére.</p>
---	--

<p>Subsemnata POZSAR VIORICA, interpret și traducător autorizat pentru limba străină maghiară în temeiul Autorizației nr. 24888 din data de 19.12.2008. eliberat de Ministerul Justiției din România, certific exactitatea traducerii efectuate din limba Română în limba Maghiară, că textul prezentat a fost tradus complet, fără omisiuni și că prin traducere, înscrisului nu i-au fost denaturate conținutul și sensul.</p> <p>INTERPRET ȘI TRADUCĂTOR AUTORIZAT</p>	<p><i>Alulírott POZSAR VIORICA, Magyar idegen nyelv használatára engedélyezett tolmács és fordító, Románia Igazságügy Minisztériumának 2008.12.19.-én kiadott 24888. számú Engedélye értelmében, igazolom a Román nyelvről Magyar nyelvre készített fordítások pontosságát, a részemre bemutatott szöveg teljes egészében, kihagyások nélkül lefordításra került és a fordítás révén a dokumentum tartalom és értelme nem került megváltoztatásra..</i></p> <p>ENGEDÉLYEZETT TOLMÁCS ÉS FORDÍTÓ</p>
<p style="text-align: center;">  SEMNĂTURĂ ȘI ȘTAMPILĂ / ALÁÍRÁS ÉS PECSÉT </p>	